Course Title: TRAN2070  Introduction to Translation Studies  
(old course code: TRAN3070)

Course Description

This course introduces the history, objectives, and major approaches of Translation Studies. The aim is to equip students with a theoretical and methodological background for evaluating and studying translation.

本科介紹翻譯研究的發展、目標、方法和動向，以助學生評鑑翻譯作品及研究翻譯過程。

Course learning outcome

(*What are the students expected to know and be able to do after taking this course?)

Students will have a good grasp of various schools of thoughts in translation theories and a thorough understanding of the history and major streams of ideas of Translation Studies. This will enable them to have a good comprehension of “translation studies” as an academic discipline and “translation” as a professional practice.

Course syllabus

(*What are the major concepts and topics to be covered?  
The core content/syllabus should be covered by all sections of the same course and selected topics may be added by individual course teacher. Core content should comprise not less than 50% of the course.)

1. Early Translation Theories: Literal versus Free Translation 古代翻譯理論
2. Eugene Nida: Toward a Science of Translating 翻譯的科學
3. Katherine Reiss & Hans Vermeer: Skopos Theory 目的論
4. Definition of Translation Studies 翻譯研究的定義
5. Itamar Even-Zohar: The Polysystem Theory 多元系統
6. Gideon Toury: Descriptive Translation Studies 描述性翻譯研究
7. Translation Norms 翻譯準則
8. “Cultural Turn” in Translation Studies (I): Post-colonialism and Translation 後殖與翻譯
9. “Cultural Turn” in Translation Studies (II): Feminism and Translation 女性主義與翻譯
10. Andre Lefevere: Translation as Rewriting 翻譯作為重寫

Assessment type and percentage

(*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assessment Type options (from CUSIS)</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Essay test or exam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Essays</td>
<td>50</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. Lab reports
4. Other 30
5. Presentation 20
6. Selected response test or exam
7. Short answer test or exam

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見
- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings
(What are the topic-by-topic reading assignments?)

None

Recommended readings

Group A:
7. 羅新璋：《翻譯論集》羅新璋編，北京：商務印書館，1984 年。
8. 陳德鴻、張南峰編：《西方翻譯理論精選》，香港：香港城市大學出版社，2000 年。

Group B:
5. 王宏志：《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》，上海：東方出版中心，1999年／北京：清華大學出版社，2007年。
6. 謝天振：《譯介學》，上海：上海外語教育出版社，1999年。
7. 陳福康：《中國譯學理論史稿》，上海：上海外語教育出版社，1992年。